



UNIVERSITY OF
EASTERN FINLAND

1 (5)

Marjatta Mäkäräinen ja Kajaanin Suojärveläiset ry:n kielipiiri: Vehnäntähkä

Ozutelma lapsil; kansansatu

Henget:

Hiirimuamo

Hiirityttöni

Hiiribrihaččuni

(Pihamuada puhastajes hiirimuamo dogadi muas vehnäntähkän da huikkai lapsilleh.)

HIIRIMUAMO

Hoi, tulgua kaččomah, mie löyvin muas vehnäntähkän!

HIIRITYTTÖNI da HIIRIBRIHAČČUNI

Se pidäh puija!

HIIRIMUAMO

Kembä sen puis?

HIIRITYTTÖNI

Mie en kergie!

HIIRIBRIHAČČUNI

Miul on muuda ruajetta. Mie en pui!

HIIRIMUAMO

No olgah! Mie rubien puimah. (Hiirimuamo käyttäh jyvät riihes.) Nenga äijäl tuli jyviä!

HIIRITYTTÖNI

Ne pidää nygöi viijä myllyh!

HIIRIBRIHAČČUNI

Ne pidää jauhua jauhoksi!

HIIRIMUAMO

Kembä käis myllys?

HIIRITYTTÖNI

Mie en jouva! Mie kizuan toizien kel.

HIIRIBRIHAČČUNI

Mie en mäne myllyh!

HIIRIMUAMO

Ka, pidänöh sid miun männä. (Käy myllys.) Nyd on jyväd jauhettu.

HIIRITYTTÖNI

Nygöi pidäh luadie taigina!

HIIRIBRIHAČČUNI

Nygöi pidää luadie piiruada!

HIIRIMUAMO

Kembä luadis taiginan?

HIIRITYTTÖNI

Mie en nygöi jouva!

HIIRIBRIHAČČUNI

Miun pidää männä brihaččuloin kel karttuo kizuamah.

HIIRIMUAMO

Ka, muga kui lienöö, pidäh miun luadie taigina. (Luadii taiginan da leiboo da paistaa piiruat.)

HIIRITYTTÖNI

Tule vai! Nygöi jo duuhu tuloo tänne saite, piiruat ollah valmehet. Miul on jo to vessah nälgä!

HIIRIBRIHAČČUNI

Vai pädöö nygöi piiruada syyvä, nälgä miulgi on!

HIIRITYTTÖNI da HIIRIBRIHAČČUNI

Myö tulimma jo piiruan syöndäh, vai on nälgä!

HIIRIMUAMO

A kembä löydi vehnäntähkän?

HIIRITYTTÖNI da HIIRIBRIHAČČUNI

Sie löyvit!

HIIRIMUAMO

Kembä pui tähkän da käi myllys jauhamas?

HIIRITYTTÖNI da HIIRIBRIHAČČUNI

Sie puid dai käid myllys!

HIIRIMUAMO

Kembä luadi taiginan da ajeli piiruat?

HIIRITYTTÖNI da HIIRIBRIHAČČUNI

Sie luajit!

HIIRIMUAMO

Kembä nygöi piiruat syö? – Muiššakkua: kenen jalga kapsah, sen suu n'apsah!

Sanastoa

ozutelma = näytelmä

brihaččuni = pikkupoika

tyttöni = pikkutyttö

puhastajes = puhdistassa (puhastua)

kaččuo = katsoa

dogadi = huomasi (dogadie)

puija = puida

en kergie = en ehdi (kerretä)

ruaje = työ

nenga äijäl = näin paljon

en jouva = en jouda

kizuan = pelaan (kizata)

luadie = laatia, tehdä

brihaččuloin kel = poikien kanssa

karttuo kizata = peliä pelata

muga kui lienöö = jos niin lienee

nygöi = nyt

duuhu = tuoksu

saite = asti

to vessah näl gä = todella kova nälkä

pädöö = (kyllä nyt) kelpaa

sie luajit = sinä teit

ajella piiruat = tehdä piirakkapulikalla ohuet piirakan kuoret